

Session de mai/juin 2009

Niveau L3

N° de l'épreuve : **LLTA 226 ET**

Sujet de l'épreuve : Thème allemand

Dictionnaire : proscrit

Documents supplémentaires : proscrits

Durée de l'épreuve : 120 minutes

Traduisez le texte suivant :

Nicolas Sarkozy veut développer le travail du dimanche

LE MONDE | 13.11.08

Le sujet pourrait être proposé aux épreuves de philosophie : "le travail du dimanche, un leurre¹ ou une liberté ?" Nicolas Sarkozy y a répondu à Rethel (Ardennes), le 28 octobre. "Pourquoi continuer d'empêcher celui qui le veut de travailler le dimanche ?, s'est demandé le président de la République [...]. C'est un jour de croissance en plus, c'est du pouvoir d'achat en plus. Il faut quand même penser aux familles qui ont le droit, les jours où elles ne travaillent pas, d'aller faire leurs courses dans des magasins qui sont ouverts et pas systématiquement² fermés."

[...]

"Un jour de croissance en plus"

"Un jour de croissance en plus" ? Pour la plupart des experts économiques, l'ouverture des commerces³ le dimanche n'entraînerait qu'un déplacement⁴ de l'activité commerciale⁵. Les achats effectués ce jour-là ne le seraient plus en semaine.

"Plus de pouvoir d'achat" ? Le gain pour les consommateurs est loin d'être assuré. [...] Pour le directeur du Centre de recherche pour l'étude⁶ et l'observation des conditions de vie (Credoc), Robert Rochefort, "aucun économiste ne peut dire qu'on a besoin d'ouvrir partout le dimanche".

La question ne se pose cependant pas qu'en termes de pouvoir d'achat. C'est aussi celui du choix de vie, de la possibilité de consacrer⁷ son temps libre à autre chose que la consommation.

Patrick Roger

Article paru dans l'édition du 14.11.08.

¹ le leurre : (ici) der Betrug, die Täuschung

² systématiquement : (ici) prinzipiell

³ les commerces : (ici) die Geschäfte

⁴ le déplacement : (ici) die Verlagerung

⁵ l'activité commerciale : die Handelsaktivität

⁶ l'étude : (ici) die Erforschung

⁷ consacrer : widmen